

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ПРАКТИКЕ (6 семестр)

Студент
гр. БЛГ-23-КИ1

В.С. Пилявец

Руководитель
канд.историч. наук, доцент

А.В. Титовская

Владивосток 2026

Владивостокский государственный университет

НАПРАВЛЕНИЕ

Студент(ка) Пилявец В.С. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики группы БЛГ 23-КИ 1 согласно приказу № 1666-а от 15.06.2026 г. направляется в ООО «Бюро переводов Полиглот», г. Владивосток для прохождения производственной переводческой по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» на срок 5 недель с 15.06.26 г. по 18.07.26 г.

Руководитель практики  А.В. Титовская

Отметки о выполнении и сроках практики

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии	Печать, подпись
ООО «Бюро переводов Полиглот», г. Владивосток	Прибыл: 15.06.26 Убыл: 18.07.26	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на производственную переводческую практику

Студент: Пилявец В.С.

1. Срок прохождения практики: 15.06.2026 – 18.07.2026
2. Содержание практики:

Задание 1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации, ознакомление с деятельностью сотрудников организации.

Задание 2. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.

Задание 3. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский (паспорта, водительские права, приложения к дипломам, справки и прочие).

Задание 4. Оформление готовых переводов.

Задание 5. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.

Задание 6. Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задание: 13.06.2026

Руководитель практики:

к.и.н., доцент

Титовская А.В.

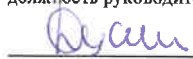
КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК
прохождения производственной переводческой практики студента ВВГУ
 Студент Пилявец Валентина направляется для прохождения производственной
 переводческой практики в ООО «Бюро переводов Полиглот», г. Владивосток с 15.06.26 г. по
 18.07.26 г.

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения		Заключение и оценка руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
	Начало	Окончание		
Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации	15.06.2026	15.06.2026	отлично	Дуси
Изучение системы планирования работы организации	16.06.2026	16.06.2026	отлично	Дуси
Выполнение письменного перевода документов при помощи сотрудников	17.06.2026	20.06.2026	хорошо	Дуси
Редактура и сверка качества готовых материалов	22.06.2026	27.06.2026	отлично	Дуси
Адаптация рекламных и упаковочных текстов	29.06.2026	04.07.2026	отлично	Дуси
Самостоятельная работа над текстами средней и высокой сложности	06.07.2026	07.07.2026	отлично	Дуси
Составление глоссария с лексикой, встретившейся при переводе документов и оформлении	08.07.2026	15.07.2026	хорошо	Дуси

готовых отчетов				
Заполнение дневника о прохождении практики	16.07.2026	16.07.2026	отлично	Дуань
Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде	17.07.2026	18.07.2026	отлично	Дуань

Согласовано:

должность руководителя от организации, где проводится практика

 А. Дуань

17.07.26

дата, подпись

Студент-практикант

 П.В. Пилявец

17.07.26

дата

Руководитель от кафедры

 А.В. Титовская

подпись

17.07.26

дата

Руководитель организации

 А. Дуань

подпись

17.07.26

дата

Введение

Производственная переводческая практика является неотъемлемой частью подготовки будущего бакалавра-переводчика, выступая важным связующим звеном между академическими знаниями и реальной профессиональной деятельностью. В ходе практики теоретические знания, полученные в университете, находят практическое применение, профессиональные навыки получают импульс к развитию, а студент погружается в реальные условия работы переводчика, учится решать конкретные профессиональные задачи, работать с документацией, взаимодействовать с заказчиками и соблюдать внутренние стандарты качества.

Цель производственной переводческой практики – формирование у студента устойчивых профессиональных компетенций в области практического перевода, закрепление теоретических знаний по теории и практике перевода, развитие коммуникативных и организационных навыков.

Задачи практики:

1. Закрепить и углубить знания по теории перевода, лексикологии, стилистике русского и китайского языков.
2. Сформировать умения и навыки письменного перевода документов различных жанров (перевод документов, коммерческие предложения).
3. Овладеть навыками редактирования и вычитки готовых переводов, унификации терминологии.
4. Научиться работать с глоссариями и базами терминов, составлять собственный глоссарий по тематике перевода.
5. Развить умение применять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе.
6. Сформировать навыки оформления переводов в соответствии с требованиями заказчика и корпоративными стандартами.

Название организации: ООО «Бюро переводов Полиглот».

Правовая форма организации: общество с ограниченной ответственностью.

ФИО руководителя: Дуань Аэлита.

Основной вид деятельности: письменный и устный перевод с иностранных языков и на иностранные языки, нотариальное заверение переводов, локализация сайтов и программного обеспечения.

Период практики: 15.06.2026 – 18.07.2026

Отчет о выполненной работе

В таблице ниже приведена информация о видах переводческой работы, выполненной за время прохождения производственной переводческой практики.

Информация о выполненных переводческих работах

№	Название работы	Дата сдачи работы	Объем, печ. знаки	Календ график (план) № вида работы	Оценка руководителя практики от орга-низации
	Письменный перевод				
	<i>С китайского языка на русский</i>				
1	Таможенная декларация № 222920250004725956 – грузовые товары (колесный трактор)	17.06.2026	623	1	Хорошо
2	Таможенная декларация № 222920250004725954 – грузовые товары (колесный трактор)	17.06.2026	641	1	Отлично
3	Таможенная декларация № 222920250004726950 – грузовые товары (колесный трактор)	18.06.2026	2 984	1	Хорошо
4	Таможенная декларация № 222920250004834160 – грузовые товары (колесный трактор)	18.06.2026	2 979	1	Хорошо
5	Таможенная декларация № 222920250004834155 – грузовые товары (колесный трактор)	18.06.2026	3 010	1	Отлично
6	Таможенная декларация № 192520260000000176 – предметы быта и интерьера (детские игрушки, деревянный комод)	19.06.2026	9 631	1	Отлично
7	Таможенная декларация № 310129260519766671 – ткани (ткань оксфорд, полиэстеровая ткань)	23.06.2026	7 130	1	Хорошо
8	Таможенная декларация № 222920260000180073 – ткани (ткань оксфорд, полиэстеровая ткань)	24.06.2026	4 042	1	Отлично
9	Перевод маркировки с товара – (хрустящие фруктовые и овощные чипсы)	25.06.2026	503	2	Отлично
10	Перевод маркировки с товара – (хрустящие фруктовые и овощные чипсы с джекфрутом)	26.06.2026	505	2	Отлично
11	Перевод маркировки с товара – (хрустящие фруктовые чипсы)	29.06.2026	565	2	Отлично
12	Экспортная таможенная декларация № 530420250041953628 – груз	29.06.2026	636	1	

	(токарный станок с ЧПУ)				
13	Диплом об окончании института иностранных языков и культуры провинции Цзилинь	30.06.2026	271	3	Отлично
14	Диплом об окончании медтехникума провинции Цзилинь	02.07.2026	258	3	Хорошо
15	Экспортная таможенная декларация № 192520250255788037 – от предметов быта, до специализированных инструментов (ароматические свечи, закаточный станок)	03.07.2026	11 927	1	Отлично
16	Экспортная таможенная декларация № 192520250255790863 – от предметов быта, до специализированных инструментов (теплоизоляционная лента из вспененной резины, посудный шкаф)	06.07.2026	10 380	1	Отлично
	Итого		56 085		
	Устный перевод				
	Устный перевод не выполнялся				
	ВСЕГО		56 085		

Руководитель практики от организации


(подпись)

А. Дуань

Более подробно проделанная работа будет рассмотрена в следующих разделах отчета.

Письменный перевод

При выполнении письменных переводов в рамках производственной переводческой практики необходимо было строго следовать внутренним инструкциям бюро переводов для сохранения единообразия оформления и терминологической согласованности во всех переведённых документах. Это требовало внимательности, сосредоточенности и полной концентрации при работе с текстом, особенно при передаче числовых данных, кодов и номеров документов, поскольку любые неточности в таможенной документации недопустимы. Почти все переведённые мной документы представляли собой официально-деловые тексты – таможенные декларации КНР, коммерческие предложения, перевод документов об окончании высшего образования. Данный стиль характеризуется высокой степенью унификации, широким использованием клишированных конструкций и канцеляризов, терминологической насыщенностью, обилием сокращений и аббревиатур, а также логической строгостью и отсутствием эмоциональной окраски. Адресатами данных документов выступают таможенные органы, участники внешнеэкономической деятельности и логистические операторы, поэтому тексты не предполагают индивидуально-авторской подачи и составляются по утверждённым унифицированным формам.

В процессе перевода возникли следующие основные трудности: перевод безэквивалентной лексики, связанной с китайской таможенной спецификой; передача сокращений и аббревиатур, не имеющих устоявшихся соответствий в русском языке; правильная интерпретация многозначных терминов в зависимости от контекста; перевод числовых данных и единиц измерения с соблюдением норм русского языка; передача грамматических конструкций, не имеющих прямых аналогов в русском языке, в частности длинных цепочек атрибутивных конструкций перед определяемым словом. Для выполнения переводов использовались следующие справочные материалы: электронные словари, профильные онлайн-словари, внутрикорпоративный глоссарий бюро, а также интернет-справочники для верификации географических наименований и названий компаний. По завершении каждого перевода выполнялась многоуровневая проверка: автоматическая орфографическая и пунктуационная коррекция средствами MS Word, стилистическая вычитка и финальная сверка терминологии на предмет непротиворечивости.

Далее я приведу несколько конкретных примеров переводческих трансформаций, применённых в процессе работы над переводами таможенных деклараций.

Лексические трансформации

1. Прием транслитерации:

- 绥芬河 – Суйфэньхэ (название города и таможни)
- 沈阳 – Шэньян (название города и места происхождения товара)

- 海曙海关 – Хайшу (таможня)
- 东宁海关 – Дуннин (таможня)

Названия китайских таможен и географических объектов переданы с помощью транслитерации, так как они не имеют устоявшихся эквивалентов в русском языке.

2. Прием калькирования:

- 境内发货人 – отправитель внутри страны (КНР)
- 境外收货人 – получатель за пределами страны
- 最终目的国 – страна конечного назначения
- 随附单证 – прилагаемые документы

Сложные китайские термины, состоящие из нескольких иероглифов, были переведены путём пословного калькирования с последующей стилистической адаптацией.

3. Прием конкретизации:

- 货物 – товары (в контексте – перевозимый груз)
- 包装 – упаковка / вид упаковки (картонные коробки)
- 件数 – количество мест (грузовых мест)

В китайском языке многие слова имеют более широкое значение, чем соответствующие им лексемы в русском. При переводе требовалось сузить значение до конкретного контекстуального варианта.

4. Прием генерализации:

- 纸制或纤维板制盒/箱 – упаковка из картона или фибрового картона → картонная упаковка
- 塑料罐 – пластиковая банка → пластиковая тара
- 无品牌 – без торговой марки / без бренда → unbranded

В некоторых случаях более общий термин уместен, так как конкретизация не несёт дополнительной смысловой нагрузки или делает перевод громоздким.

Грамматические трансформации

1. Дословный перевод (нулевая трансформация):

- 中华人民共和国海关出口货物报关单 – Таможенная декларация КНР на экспорт товаров
- 预录入编号 – предварительный номер ввода
- 海关编号 – номер таможенной декларации
- 出口日期 – дата экспорта
- 申报日期 – дата подачи декларации

Названия стандартных полей таможенной декларации имеют устоявшиеся соответствия, поэтому были переведены дословно или с минимальными стилистическими правками.

2. Прием членения предложений:

非半导体晶圆、掩模或光罩用 – не для полупроводниковых пластин. Не используется для масок или фотошаблонов.

В китайском языке определения часто выстраиваются в длинную цепочку перед определяемым словом, что неестественно для русского языка. В таких случаях требовалось разбить одно предложение на два или перестроить синтаксис.

3. Прием грамматических замен (замена пассива активом):

随附单证 2: 代理报关委托协议(电子) – В качестве прилагаемого документа 2 прилагается: договор-поручение на таможенное декларирование (электронный).

Китайские официально-деловые тексты часто используют безличные или пассивные конструкции. При переводе на русский язык они заменялись на активные для соответствия норме.

Лексико-грамматические трансформации

1. Прием антонимического перевода:

非半导体晶圆...用 – не предназначено для использования с полупроводниковыми пластинами → используется только не с полупроводниковыми пластинами.

В одном случае для достижения более естественного звучания фразы отрицательная конструкция была заменена на утвердительную с противоположным по смыслу словом.

2. Прием описательного перевода:

- 照章征税 – обложение таможенными пошлинами в соответствии с общим тарифом
- 监管方式 0110 – вид таможенной процедуры: 0110 (генеральная торговля)
- 成交方式 (2) C&F – условия поставки: C&F (Cost and Freight) с пояснением «стоимость и фрахт»

Термины, не имеющие прямого эквивалента в российской таможенной практике, требовали развёрнутого пояснения.

3. Прием опущения:

0|0|无品牌 (в строке описания товара) – 0 | 0 | unbranded (опущен повтор «无品牌» при переводе длинного списка)

В некоторых случаях избыточная информация, дублирующаяся в каждой товарной позиции, была опущена или обобщена, чтобы не перегружать перевод при сохранении смысла.

Переводческий комментарий

«Экспортная таможенная декларация КНР»

Документ под названием «中华人民共和国海关出口货物报关单» (Таможенная декларация КНР на экспорт товаров) представляет собой официально-деловой текст и относится к жанру таможенной документации. Важнейшие функции данного документа – информационная и регулятивная. Информационная функция состоит в точной и недвусмысленной фиксации данных о товаре, его количестве, стоимости, стране происхождения и условиях поставки. Регулятивная функция создаёт правовую базу для перемещения грузов через государственную границу. Данный документ предназначен для узкого круга специалистов – таможенных органов, участников внешнеэкономической деятельности, логистических операторов и банковских учреждений, осуществляющих валютный контроль, поэтому текст не предполагает индивидуально-авторской подачи и составляется по утверждённой унифицированной форме.

При переводе имён собственных и географических наименований я руководствовалась правилами практической транскрипции с китайского языка на русский. Пользуясь данным подходом, я предприняла следующие шаги:

- убеждалась, что рассматриваемая лексическая единица действительно относится к имени собственному;
- определяла национально-языковую принадлежность данного имени собственного (китайский язык);
- проверяла, не имеет ли оно собственного традиционного соответствия в русском языке;
- применяла метод транслитерации (побуквенной передачи) с учётом правил китайско-русской практической транскрипции;
- проверяла полученные соответствия по критерию единообразия и благозвучности.

В процессе перевода возникли следующие основные трудности: перевод безэквивалентной лексики, связанной с китайской таможенной спецификой, передача сокращений и аббревиатур, правильная интерпретация многозначных терминов в зависимости от контекста, перевод числовых данных и единиц измерения с соблюдением норм русского языка, а также передача длинных цепочек атрибутивных конструкций, описывающих ограничения по использованию товара, которые в русском языке требуют синтаксической перестройки с введением глагольных форм. Кроме того, сложность представляли таможенные коды и классификационные номера товаров, имеющие специфическую для Китая систему нумерации.

Устный перевод

Устный перевод в период прохождения практики не выполнялся.

Заключение

Производственная переводческая практика представляет собой важный этап профессионального становления переводчика. В ходе практики произошла мобилизация теоретических знаний, полученных в университете, и их применение в реальной практической деятельности.

За период практики были выполнены следующие виды работ: письменный перевод таможенных деклараций, коммерческих и прочих видов документов с китайского языка на русский общим объёмом около 56 085 печатных знаков; редакторская вычитка и стилистическое редактирование готовых переводов; составление терминологического глоссария (180 терминов); а также оформление переводов в соответствии с требованиями заказчика и корпоративными стандартами бюро.

В результате практики произошло не только закрепление, но и существенное развитие практических переводческих навыков. Были освоены навыки работы с документами официально-делового стиля (таможенные декларации, коммерческие предложения, маркировки упаковок), правильного применения лексических и грамматических трансформаций, унификации терминологии на протяжении всего текста, редактирования и вычитки готовых переводов. Кроме того, были приобретены навыки оформления переводов в соответствии с корпоративными стандартами, работы с печатями и штампами, а также составления глоссариев по тематике перевода.

Уровень сформированных переводческих умений и навыков по завершении практики оценивается как высокий. Удалось научиться более осознанно подходить к процессу перевода, быстро определять в тексте места, требующие применения тех или иных трансформаций, грамотно оформлять готовый перевод и проверять его на наличие ошибок. Полученный опыт позволяет значительно сократить время выполнения переводов в будущем и повысить их качество.

Таким образом, программа производственной переводческой практики может считаться выполненной в полном объёме. Все поставленные цели и задачи достигнуты, требуемый объём перевода соблюден, профессиональные компетенции сформированы и закреплены.

Приложение 1 Глоссарий

1. 报关单 bàoguān dān – таможенная декларация
2. 出口 chūkǒu – экспорт
3. 进口 jìnkǒu – импорт
4. 境内发货人 jìngnèi fāhuò rén – отправитель внутри страны
5. 境外收货人 jìngwài shōuhuò rén – получатель за пределами страны
6. 最终目的国 zuìzhōng mùdì guó – страна конечного назначения
7. 原产国 yuánchǎn guó – страна происхождения
8. 海关 hǎiguān – таможня
9. 海关编号 hǎiguān biānhào – номер таможенной декларации
10. 预录入编号 yùlùrù biānhào – предварительный номер ввода
11. 出口日期 chūkǒu rìqī – дата экспорта
12. 申报日期 shēnbào rìqī – дата подачи декларации
13. 运输方式 yùنشū fāngshì – вид транспорта
14. 汽车运输 qìchē yùنشū – автомобильные перевозки
15. 提运单号 tíyùndān hào – номер накладной
16. 代理报关委托协议 dàilǐ bàoguān wěituō xiéyì – договор-поручение на таможенное декларирование
17. 一般贸易 yībān màoyì – генеральная торговля
18. 照章征税 zhàozhāng zhēngshuì – налогообложение в установленном порядке
19. 一般征税 yībān zhēngshuì – обычное налогообложение
20. 成交方式 chéngjiāo fāngshì – условия поставки
21. 成本加运费 chéngběn jiā yùnfèi – стоимость и фрахт (C&F)
22. 到岸价格 dào'àn jiàgé – стоимость, страхование и фрахт (CIF)
23. 毛重 máozhòng – вес брутто
24. 净重 jìngzhòng – вес нетто
25. 件数 jiànshù – количество мест
26. 包装种类 bāozhuāng zhǒnglèi – вид упаковки
27. 纸箱 zhǐxiāng – картонная упаковка
28. 塑料袋 sùliào dài – пластиковая упаковка
29. 货物 huòwù – товар, груз

30. 项号 xiànghào – товарная позиция (номер)
31. 商品编号 shāngpǐn biānhào – код товара
32. 商品名称 shāngpǐn míngchēng – наименование товара
33. 规格 guīgé – спецификация
34. 型号 xíng hào – модель
35. 品牌 pǐnpái – торговая марка
36. 无牌 wú pái – без марки
37. 数量 shùliàng – количество
38. 单位 dānwèi – единица измерения
39. 单价 dānjià – цена за единицу
40. 总价 zǒngjià – общая стоимость
41. 币制 bìzhì – валюта
42. 生产销售单位 shēngchǎn xiāoshòu dānwèi – производитель / продавец
43. 申报单位 shēnbào dānwèi – декларант
44. 许可证号 xǔkězhèng hào – номер лицензии
45. 合同协议号 hé tóng xié yì hào – номер контракта (соглашения)
46. 随附单证 suífù dānzhèng – прилагаемые документы
47. 监管方式 jiānguǎn fāngshì – вид таможенной процедуры
48. 征免性质 zhēngmiǎn xìngzhì – характер налогообложения
49. 运抵国 yùndǐ guó – страна прибытия
50. 指运港 zhǐyùn gǎng – порт назначения
51. 装货港 zhuānghuò gǎng – порт погрузки
52. 标记唛码 biāojì mǎimǎ – маркировка
53. 备注 bèizhù – примечания
54. 页码 yèmǎ – номер страницы
55. 页数 yèshù – количество страниц
56. 仅供核对 jǐn gōng héduì – только для сверки
57. 预录入 yùlùrù – предварительный ввод
58. 出口货物 chūkǒu huòwù – экспортный товар
59. 报关 bàoguān – таможенное оформление
60. 关税 guānshuì – таможенная пошлина

61. 增值税 zēngzhíshuì – налог на добавленную стоимость
62. 消费税 xiāofèishuì – акцизный налог
63. 免税 miǎnshuì – освобождение от налога
64. 减税 jiǎnshuì – снижение налога
65. 退税 tuìshuì – возврат налога
66. 查验 cháyàn – досмотр (таможенный)
67. 放行 fàngxíng – выпуск товаров
68. 结关 jiéguān – завершение таможенного оформления
69. 转关 zhuǎnguān – транзит (перемещение под таможенным контролем)
70. 过境 guòjìng – транзитный провоз
71. 保税 bǎoshuì – таможенный склад (беспошлинный)
72. 监管 jiānguǎn – контроль (надзор)
73. 统计 tǒngjì – статистика
74. 稽查 jīchá – таможенная проверка (аудит)
75. 处罚 chùfá – штраф (взыскание)
76. 申报 shēnbào – подача декларации
77. 查验放行 cháyàn fàngxíng – досмотр и выпуск
78. 报关员 bàoguān yuán – таможенный брокер (декларант)
79. 收发货人 shōufāhuò rén – грузополучатель и грузоотправитель
80. 运输工具 yùنشū gōngjù – транспортное средство
81. 航次号 hángcì hào – номер рейса
82. 船名 chuánmíng – название судна
83. 集装箱 jí zhuāng xiāng – контейнер
84. 托盘 tuōpán – паллета (поддон)
85. 木箱 mùxiāng – деревянный ящик
86. 铁桶 tiětǒng – металлическая бочка
87. 塑料袋 sùliào dài – полиэтиленовый пакет
88. 编织袋 biānzhī dài – тканый мешок
89. 瓶装 píngzhuāng – бутылочная упаковка
90. 罐装 guànzhuāng – баночная упаковка
91. 盒装 hézhuāng – коробочная упаковка

92. 箱装 xiāngzhuāng – упаковка в ящиках
93. 散装 sǎnzhuāng – навалом (россыпь)
94. 裸装 luǒzhuāng – без упаковки
95. 整箱货 zhěngxiāng huò – полная контейнерная загрузка
96. 拼箱货 pīnxiāng huò – сборная контейнерная загрузка
97. 危险品 wēixiǎnpǐn – опасный груз
98. 食品 shípǐn – продовольственные товары
99. 电子产品 diànzǐ chǎnpǐn – электронная продукция
100. 机械产品 jīxiè chǎnpǐn – машиностроительная продукция
101. 纺织品 fǎngzhīpǐn – текстильная продукция
102. 化工产品 huàgōng chǎnpǐn – химическая продукция
103. 医药产品 yīyào chǎnpǐn – фармацевтическая продукция
104. 农产品 nóngchǎnpǐn – сельскохозяйственная продукция
105. 原材料 yuáncáiliào – сырьё
106. 半成品 bànchéngpǐn – полуфабрикат
107. 成品 chéngpǐn – готовая продукция
108. 备件 bèijiàn – запасные части
109. 设备 shèbèi – оборудование
110. 工具 gōngjù – инструменты
111. 零配件 língpèijiàn – комплектующие
112. 包装 bāozhuāng – упаковка
113. 内包装 nèi bāozhuāng – внутренняя упаковка
114. 外包装 wài bāozhuāng – внешняя упаковка
115. 标签 biāoqiān – этикетка (ярлык)
116. 说明书 shuōmíngshū – инструкция (руководство)
117. 产地证明 chǎndì zhèngmíng – сертификат происхождения
118. 质量证书 zhìliàng zhèngshū – сертификат качества
119. 卫生证书 wèishēng zhèngshū – сертификат (санитарный)
120. 植物检疫证书 zhíwù jiǎnyì zhèngshū – фитосанитарный сертификат
121. 动物检疫证书 dòngwù jiǎnyì zhèngshū – ветеринарный сертификат
122. 原产地证书 yuánchǎndì zhèngshū – сертификат о происхождении

123. 发票 fāpiào – счёт-фактура (инвойс)
124. 装箱单 zhuāngxiāng dān – упаковочный лист
125. 合同 hétóng – контракт
126. 订单 dìngdān – заказ
127. 形式发票 xíngshì fāpiào – проформа-инвойс
128. 商业发票 shāngyè fāpiào – коммерческий счёт-фактура
129. 提单 tídān – коносамент (морская накладная)
130. 空运单 kōngyùn dān – авианакладная
131. 铁路运单 tiělù yùndān – железнодорожная накладная
132. 公路运单 gōnglù yùndān – автомобильная накладная
133. 保险单 bǎoxiǎn dān – страховой полис
134. 信用证 xìnyòngzhèng – аккредитив
135. 汇付 huìfù – денежный перевод
136. 托收 tuōshōu – инкассо
137. 预付 yùfù – предоплата
138. 货到付款 huòdào fùkuǎn – оплата при получении
139. 承兑 chéngduì – акцепт
140. 议付 yìfù – неогоциация (оплата документов)
141. 开证 kāizhèng – открытие аккредитива
142. 付款 fùkuǎn – платёж
143. 结算 jiésuàn – расчёт (платёж)
144. 佣金 yòngjīn – комиссионные
145. 折扣 zhékòu – скидка
146. 价格 jiàgé – цена
147. 成本 chéngběn – себестоимость
148. 利润 lìrùn – прибыль
149. 损失 sǔnshī – убыток
150. 风险 fēngxiǎn – риск
151. 保险 bǎoxiǎn – страхование
152. 索赔 suǒpéi – рекламация (претензия)
153. 仲裁 zhòngcái – арбитраж

154. 违约 wéiyuē – нарушение контракта
155. 不可抗力 bùkěkànglì – форс-мажор
156. 贸易 màoyì – торговля
157. 外贸 wàimào – внешняя торговля
158. 内贸 nèimào – внутренняя торговля
159. 进出口 jìnchūkǒu – импорт и экспорт
160. 转口贸易 zhuǎnkǒu màoyì – реэкспорт (транзитная торговля)
161. 边境贸易 biānjìng màoyì – приграничная торговля
162. 加工贸易 jiāgōng màoyì – перерабатывающая торговля
163. 补偿贸易 bǔcháng màoyì – компенсационная торговля
164. 许可证 xǔkězhèng – лицензия (разрешение)
165. 配额 pèi'é – квота
166. 关税配额 guānshuì pèi'é – тарифная квота
167. 反倾销 fǎnqīngxīāo – антидемпинг
168. 反补贴 fǎnbǔtiē – компенсационная пошлина (антисубсидия)
169. 保障措施 bǎozhàng cuòshī – защитные меры
170. 海商法 hǎishāngfǎ – морское право
171. 海关法 hǎiguānfǎ – таможенное законодательство
172. 外贸法 wàimàofǎ – закон о внешней торговле
173. 经济法 jīngjìfǎ – экономическое законодательство
174. 公司法 gōngsīfǎ – корпоративное право
175. 合同法 hétóngfǎ – договорное право
176. 商标法 shāngbiāofǎ – закон о товарных знаках
177. 专利法 zhuānlìfǎ – патентное право
178. 知识产权 zhīshì chǎnquán – интеллектуальная собственность
179. 争议 zhēngyì – спор (разногласие)
180. 调解 tiáojiě – урегулирование (медиация)

Приложение 2

Документ 1



中华人民共和国海关出口货物报关单



预录入编号: 310120260519766671

海关编号: 310120260519766671

(海曙海关)

页码/页数: 1/2

境内发货人 (91330411554774884R) (3304965369) 嘉兴市途捷纺织品有限公司	出境关别 (2225) 外港海关	出口日期	申报日期 20260115	备案号				
境外收货人 AKVILON TEX LLC	运输方式 (2) 水路运输	运输工具名称及航次号 HUA ZHENG HAI GANG/62601W	提单号 ESSHA626010220					
生产销售单位 (91330411554774884R) (3304965369) 嘉兴市途捷纺织品有限公司	监管方式 (0110) 一般贸易	征免性质 (101) 一般征税	许可证号					
合同协议号 8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY from	贸易国 (地区) (RUS) 俄罗斯	运抵国 (地区) (RUS) 俄罗斯	指运港 (RUS042) 纳霍德卡 (俄罗斯)	离境口岸 (310701) 外高桥				
包装种类 (05) 包/袋	件数 1283	毛重 (千克) 25890	净重 (千克) 25370	成交方式 (3) FOB				
随附单证及编号								
随附单证2: 代理报关委托协议 (电子); 发票;								
标记唛码及备注								
备注: 合同协议号: №8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY from 17.07.2023, N/M 集装箱标箱数及号码: 2; MXSU1308661;								
表号	商品编号	商品名称及规格型号	数量及单位	单价/总价/币制	原产国 (地区)	最终目的国 (地区)	境内货源地	征免
1	5903209000	牛津布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	270千克	3,1500 10565.10 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32099) 盐城	照章征税 (1)
2	5903209000	牛津布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	3683千克	3,8000 110834.60 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32099) 盐城	照章征税 (1)
3	5903209000	涤纶布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	740千克	2,4500 14967.05 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32259) 吴江市	照章征税 (1)
4	5903209000	牛津布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	3092千克	5,6000 71629.60 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(33059) 湖州	照章征税 (1)
5	5903209000	牛津布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	2360千克	6,5000 44486.00 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(33059) 湖州	照章征税 (1)
6	5903209000	涤纶布 0 2 聚氨基甲酸酯 10%聚氨基甲酸酯, 90%涤纶 涂布 单面 涂层	8844米 4073千克 9569米	9,1000 87077.90 人民币	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32259) 吴江市	照章征税 (1)
特殊关系确认: 价格影响确认: 支付特许权使用费确认: 公式定价确认: 暂定价格确认: 水运中转:								
报关人员	报关人员证号 31116821	申明对以上内容承担如实申报、依法纳税之法律责任						
申报单位 (91330212MAC0U85D23) 宁波中路报关有限公司	申报单位 (盖章) 报关专用章							

Перевод документа 1

ЭКСПОРТНАЯ ГРУЗОВАЯ ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ *310129260519766671*

Предварительный регистрационный номер: 310120260519766671	Таможенный номер: 310120260519766671 (Таможен Хайшу)	Дата декларирования: 15.01.2026 г.	Стр. 1 из 2					
Грузовое транспортное средство на территории Китая (91330411554774884R) (3304965369) Компания текстиля «Чжэнь, ЛТД» г. Цзяси	Получатель груза на рубеже: ООО «АКВИЛОН ТЕКС»	Вид перевозки: (2) перевозки водным транспортом	Способ экспорта: (0110) Обычная торговля					
Промышленные и аграрные (91330411554774884R) (3304965369) Компания текстиля «Чжэнь, ЛТД» г. Цзяси	Номер соглашения: №8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY от	Страна (регион) торговли: (RUS) Россия	Страна (регион) назначения: (RUS) Россия					
Вид упаковки: (05) МЫШКИ/ПАКЕТЫ	Количество мест: 1283	Вес брутто (кг): 25890	Вес нетто (кг): 25370					
Сопровождающие документы: 2: достоверность на таможенное оформление (в электронном виде); инвойс;	Сопровождающие документы: 2: достоверность на таможенное оформление (в электронном виде); инвойс;	Сопровождающие документы: 2: достоверность на таможенное оформление (в электронном виде); инвойс;	Сопровождающие документы: 2: достоверность на таможенное оформление (в электронном виде); инвойс;					
Примечания: 8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY от 17.07.2023. Б.М. Количество в номера стандартных контейнеров: 2; MXSU1308661;	Примечания: 8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY от 17.07.2023. Б.М. Количество в номера стандартных контейнеров: 2; MXSU1308661;	Примечания: 8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY от 17.07.2023. Б.М. Количество в номера стандартных контейнеров: 2; MXSU1308661;	Примечания: 8_JTT-AT/LMP-17072023-CHY от 17.07.2023. Б.М. Количество в номера стандартных контейнеров: 2; MXSU1308661;					
№	Код товара	Наименование товара, спецификация и модель	Количество: кг	Цена за единицу: руб	Страна (регион) происхождения	Страна (регион) назначения	Место происхождения товара на территории Китая	Налогообложение и преференции
1	5903209000	Ткань оксфорд 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	270 кг 3354 м	3,1500 10565,10 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(32099) г. Яньчэн	Налогообложение в установленном порядке (1)
2	5903209000	Ткань оксфорд 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	3683 кг 29167 м	3,8000 110834,60 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(32099) г. Яньчэн	Налогообложение в установленном порядке (1)
3	5903209000	Полиэстеровая ткань 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	740 кг 6109 м	2,4500 14967,05 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(32259) г. Уцзян	Налогообложение в установленном порядке (1)
4	5903209000	Ткань оксфорд 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	3092 кг 12791 м	5,6000 71629,60 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(33059) г. Хучжоу	Налогообложение в установленном порядке (1)
5	5903209000	Ткань оксфорд 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	2360 кг 6844 м	6,5000 44486,00 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(33059) г. Хучжоу	Налогообложение в установленном порядке (1)
6	5903209000	Полиэстеровая ткань 0 2 полиуретан 10% полиуретан, 90% полиэстер с покрытием одностороннее покрытие	4073 кг 9569 м	9,1000 87077,90 китайский юань	Китай (CHN)	Россия (RUS)	(32259) г. Уцзян	Налогообложение в установленном порядке (1)
Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:	Поддерживающие документы:
Декларант:	Номер свидетельства декларанта: 31116821	Адрес:	Настоящим подтверждаю, что мои контактные данные являются достоверными и действительными, и подтверждаю ответственность за достоверность указанных данных.	Отпечаток печати: Компания текстиля «Чжэнь, ЛТД» г. Цзяси	Отпечаток печати: Компания-декларант «Чжэнь, ЛТД» г. Нинбо	Отпечаток печати: Компания-декларант «Чжэнь, ЛТД» г. Нинбо	Отпечаток печати: Компания-декларант «Чжэнь, ЛТД» г. Нинбо	Отпечаток печати: Компания-декларант «Чжэнь, ЛТД» г. Нинбо

Приложение 4

Документ 3

学 习 成 绩 表

编号	学期	考试考查	课 程 名 称	成绩
1			中国革命史	83
2			基础日语(一)	87
3			基础日语(二)	80
4			俄语语法	80
5			外事公共俄语	75
6			教 育 学	82
7			俄 语 外 语	86
8			前 言 论	76
9			大学语文	86
10			俄语阅读	89
11				
12				

教务负责人 印

此证为学习文化专业知识证明, 可供用人单位参考。

Перевод документа 3

Ведомость об успеваемости

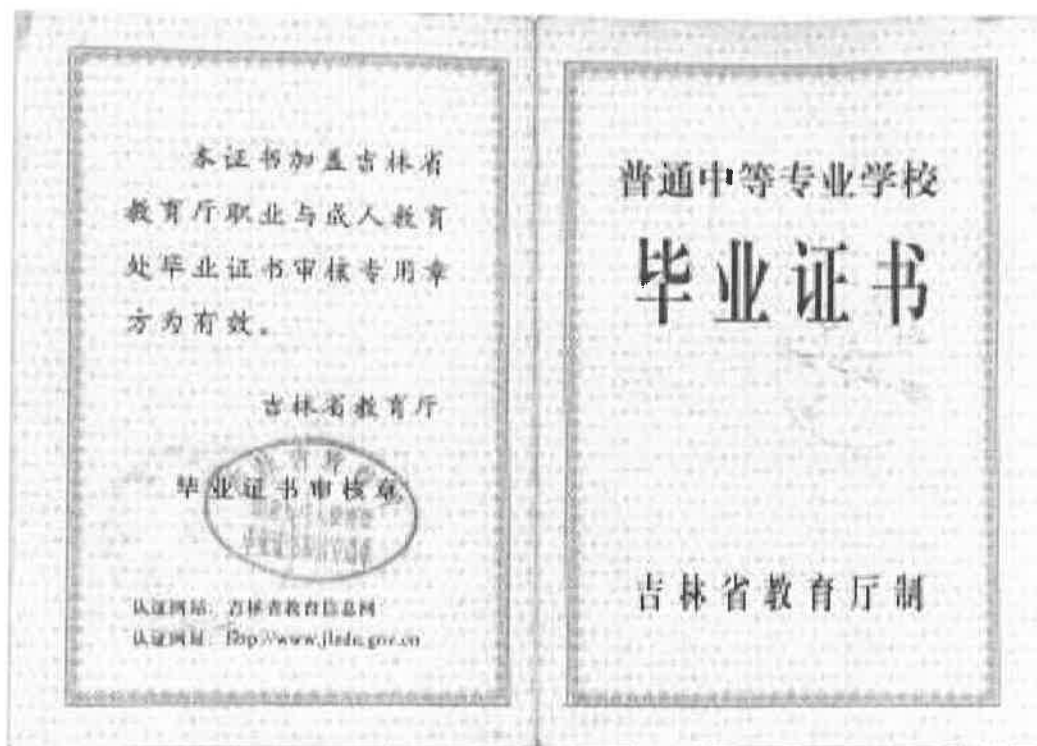
№	семестр	форма контроля	наименование дисциплины	оценка
1			История китайской революции	83
2			Основы русского языка (1)	87
3			Основы русского языка (2)	80
4			Грамматика русского языка	80
5			Международные отношения (русский язык)	75
6			Философия	82
7			Аудирование и говорение на русском языке	86
8			Страноведение	76
9			Китайский язык (университетский курс)	86
10			Чтение на русском языке	89
11				
12				

Заведующий учебной частью (печать):
[Оттиск печати: Юаньинь М. Шу]

Настоящий документ подтверждает освоение образовательной программы и содержит сведения, которые могут быть учтены работодателем

Приложение 5

Документ 4



Перевод документа 4

Данный аттестат действителен только при наличии печати о проверке дипломов отдела образования для взрослых и профессионального департамента образования провинции <u>Цзилинь</u>. Департамент образования провинции <u>Цзилинь</u> Печать для проверки дипломов <i>[Печать: Департамент образования провинции Цзилинь * специальная печать для проверки дипломов]</i> Интернет-сайт для проверки подлинности удостоверения: интернет –информационный образовательный сайт провинции <u>Цзилинь</u> Адрес сайта: http://www.jledu.gov.cn	Общеобразовательное среднее специальное учебное заведение ДИПЛОМ Изготовлено департаментом образования провинции <u>Цзилинь</u>
---	---

Приложение 6
Документ 5



中华人民共和国海关出口货物报关单



预录入编号: 222920250004725956		海关编号: 222920250004725956 (航文办)		日期/页码: 1/1																			
境内发货人 (913204001371917928) 常州东风农机集团有限公司		出境关别 (2225) 外港海关	出口日期	申报日期 20251210	备案号																		
境外收货人 LLC "EASTERN IND"		运输方式 (2) 水路运输	运输工具名称及航次号 SAWASDEE THAILAND/2523E	提单号 HASLCO1251205981																			
生产销售单位 (913204001371917928) 常州东风农机集团有限公司		监管方式 (0110) 一般贸易	征免性质 (101) 一般征税	许可证号																			
合同协议号 25CHTR1126B		贸易国 (RUS) 俄罗斯	运抵国 (地区) (RUS) 俄罗斯	指运港 (RUS11) 符拉迪沃斯托克/海参崴 (俄罗斯)	离境口岸 (310701)																		
包装种类 (99) 其他包装		件数 16160	毛重 (千克) 14560	净重 (千克) 14560	成交方式 (3) FOB																		
随附单证及编号		运费 保费 杂费																					
标记唛码及备注 备注: 集装箱箱号及号码: SKHU8939323																							
<table><thead><tr><th>项号</th><th>商品编号</th><th>商品名称及规格型号</th><th>数量及单位</th><th>单价/总价/币制</th><th>原产国 (地区)</th><th>最终目的国 (地区)</th><th>境内货源地</th><th>征免</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td>8701911000</td><td>轮式拖拉机 1 0 四轮驱动 17.6KW 农用 DF东风 DF24G2B </td><td>8辆 14560千克</td><td>19382 155056</td><td>中国 (CHN)</td><td>俄罗斯 (RUS)</td><td>(32049) 常州其他</td><td>照章征税 (1)</td></tr></tbody></table>						项号	商品编号	商品名称及规格型号	数量及单位	单价/总价/币制	原产国 (地区)	最终目的国 (地区)	境内货源地	征免	1	8701911000	轮式拖拉机 1 0 四轮驱动 17.6KW 农用 DF东风 DF24G2B	8辆 14560千克	19382 155056	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32049) 常州其他	照章征税 (1)
项号	商品编号	商品名称及规格型号	数量及单位	单价/总价/币制	原产国 (地区)	最终目的国 (地区)	境内货源地	征免															
1	8701911000	轮式拖拉机 1 0 四轮驱动 17.6KW 农用 DF东风 DF24G2B	8辆 14560千克	19382 155056	中国 (CHN)	俄罗斯 (RUS)	(32049) 常州其他	照章征税 (1)															
特殊关系确认: 价格影响确认: 支付特许权使用费确认: 公式定价确认: 暂定税率确认: 汇率由谁确定: 否																							
报关人员 报关人员证号 22129695 电话 兹声明对以上内容承担如实申报、依法纳税之法律责任																							
申报单位 (91310109MA1G5QCA22) 上海瑞享供应链管理服务有限公司 申报单位 (签章)																							
免贵声明: 本单据内容皆由“申报单位”提供提供, 仅供参考, 不承担任何法律责任。格式依据: 中国国际贸易单一窗口。 * 是中华人民共和国海关标准。																							

Перевод документа 5

ЭКСПОРТНАЯ ГРУЗОВАЯ ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ КНР																									
Предварительный номер: 222920250004725956		Таможенный номер: 222920250004725956		(Таможня Шанхай)		Кол-во страниц/номер стр.: 1/1																			
Грузоотправитель/внутри страны (913204001371917928) Компания с ограниченной ответственностью «Сельскохозяйственные машины Группы «Дунфэн» г. Чанчжоу»		Таможня экспорта (2225) Вэйцзиньцзян таможня		Дата экспорта: 10.12.2025 г.		№ дела: 10.12.2025 г.																			
Грузополучатель за границей ООО "ИСТЕННИНГ"		Вид транспорта (2) Перевозка в контейнерах		Наименование транспортного средства и № рейса: SAWASDEE THAILAND-2523E		№ таможенной декларации: HASLCO1251205981																			
Производитель и продавец (913204001371917928) Компания с ограниченной ответственностью «Сельскохозяйственные машины Группы «Дунфэн» г. Чанчжоу»		Вид торговли (0110) Обычная торговля		Схема налогообложения (101) Обычное налогообложение		№ лицензии:																			
№ контейнера/наполнителя: 25CHTR1126B		Торговое государство (район): (RUS) Российская Федерация		Страна назначения (регион): (RUS) Российская Федерация		Порт назначения: (RUS11) Владивосток (Россия)		Порт экспорта: (310701) Вэйцзиньцзян																	
Тип упаковки (99) Прочая упаковка		Количество мест: 8		Вес нетто (кг): 14560		Условия поставки (3) FOB		Расходы на страхование: Наименование расходов:																	
Сопроводительные документы и их номера:																									
Маркировка, отметки и примечания: Примечание: Количество стандартных контейнеров и номер: SKHU8939323																									
<table><thead><tr><th>№ код товара</th><th>Наименование товара, размеры и модель</th><th>Акт-во и ед. изм.</th><th>Цена за ед. Актом/ед. изм.</th><th>Страна (регион) происхождения</th><th>Страна (регион)</th><th>Место происхождения товара и страны</th><th>Освобождение от пошлин</th></tr></thead><tbody><tr><td>1. 8701911000</td><td>Колесный трактор 10 Четырёхколёсный привод 17.6 кВт Сельскохозяйственный негосподарства Марка «Дунфэн» DF24G2B</td><td>8 шт. 14560 шт. 8 шт.</td><td>19382 155056 Юань (Китай)</td><td>Китай (CHN)</td><td>РФ (RUS)</td><td>(32049) Чанчжоу, прочие</td><td>Освобождается согласно тарифу (1)</td></tr></tbody></table>										№ код товара	Наименование товара, размеры и модель	Акт-во и ед. изм.	Цена за ед. Актом/ед. изм.	Страна (регион) происхождения	Страна (регион)	Место происхождения товара и страны	Освобождение от пошлин	1. 8701911000	Колесный трактор 10 Четырёхколёсный привод 17.6 кВт Сельскохозяйственный негосподарства Марка «Дунфэн» DF24G2B	8 шт. 14560 шт. 8 шт.	19382 155056 Юань (Китай)	Китай (CHN)	РФ (RUS)	(32049) Чанчжоу, прочие	Освобождается согласно тарифу (1)
№ код товара	Наименование товара, размеры и модель	Акт-во и ед. изм.	Цена за ед. Актом/ед. изм.	Страна (регион) происхождения	Страна (регион)	Место происхождения товара и страны	Освобождение от пошлин																		
1. 8701911000	Колесный трактор 10 Четырёхколёсный привод 17.6 кВт Сельскохозяйственный негосподарства Марка «Дунфэн» DF24G2B	8 шт. 14560 шт. 8 шт.	19382 155056 Юань (Китай)	Китай (CHN)	РФ (RUS)	(32049) Чанчжоу, прочие	Освобождается согласно тарифу (1)																		
Установленные особые отметки: нет																									
Включены печати: нет																									
Платя за пользование патентом: нет																									
Самостоятельное декларирование: нет																									
Декларант Организация-декларант: (91310109MA1G5QCA22) ООО Шанхай Руйсинг Саттэй Чэнь Мэнцзинь		Печать: Печать: (22116402) Декларант* Ну Гаоуэй 310998061V		Заявитель несёт юридическую ответственность за достоверность вышеуказанных сведений																					
Печать: Печать: (22116402) Декларант* Ну Гаоуэй 310998061V		Примечания и печать таможен																							

Отказ от ответственности: Содержание настоящего документа предоставлено уполномоченной «Декларирующей стороной» исключительно для ознакомления и не несет какой-либо юридической ответственности за предоставленную информацию. Формат соответствует: Единое окно международной торговли Китая

Герб таможни КНР

Приложение
к отчёту по производственной
переводческой практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ДНЕВНИК
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Студент
гр. БЛГ-23-КИ1



В.С. Пилявец

Руководитель
к.и.н., доцент



А.В. Титовская

Владивосток 2026

Дата	Описание работы, выполненной студентом
15.06	Прибытие в бюро переводов «Полиглот», прохождение инструктажа руководителя практики от организации А. Дуань. Ознакомление с внутренними нормативными документами компании, включая «Правила перевода и оформления работ», регламентирующими стандарты оформления, требования к полноте текста и порядок работы с печатями и штампами. Изучение структуры документооборота бюро.
16.06	Изучение типологии поступающих в бюро документов. Анализ материалов, предоставленных для перевода, в частности таможенных деклараций КНР. Выявление жанровых особенностей данных документов: высокая степень стандартизации, насыщенность кодами, сокращениями и узкоспециализированной терминологией.
17.06	Начало письменного перевода (с китайского языка на русский язык) документов по одной странице каждый: №222920250004725956, №222920250004725954. Перевод всего документа, включая товарные позиции. Составление глоссария базовых терминов из «шапки». Ошибка: не везде переведено наименование товара, «шапка» недооформлена.
18.06	Исправление предыдущих ошибок с учетом внесенных корректировок. Выполнение перевода следующих документов: №222920250004726950, №222920250004834160, №222920250004834155. Сложности: перевод наименования таможенной компании и расшифровка названия китайской провинции. Перевод завершен вовремя.
19.06	Начало перевода объемной таможенной декларации №192520260000000176 на 8 страниц. Возникли сложности в оформлении, поэтому перевод таможенной декларации перенесен на следующий рабочий день.
20.06	Выходной
21.06	Выходной
22.06	Подробное ознакомление с оформлением таблиц для таможенных деклараций. Завершение перевода декларации №192520260000000176. Недочетов не обнаружено, работа выполнена в срок.
23.06	Полный перевод документа №310120260519766671. Трудность в определении точного вида товара, решение проблемы: поиск изображений товара на китайском языке в интернете, поиск по найденным изображениям в Российской и Китайской интернет-сети, сравнение описания найденных изображений и наименований товаров в онлайн-магазинах. Перевод завершен вовремя.
24.06	Исправление недочетов в «шапке» документа №310120260519766671. Перевод декларации №222920260000180073. В результате проверки недочетов не обнаружено, работа выполнена в срок.
25.06	Перевод маркировок на упаковках сублимированных фруктов и овощей, а также слогана рекламной компании на русский язык. Был выполнен анализ исходного текста, а именно: наименование товаров, состав продуктов, китайские термины (продукты, пищевая ценность). Сложность: оформление маркировок для упаковки, подбор адекватного эквивалента слогана на русском языке. За день была полностью переведена и оформлена маркировка для первого товарного изделия «Хрустящие фруктовые и овощные чипсы».
26.06	Исправление недочетов перевода маркировок на упаковках сублимированных фруктов и овощей, перевод маркировки второго товара. Сложность: оформление маркировок для упаковки, подбор адекватного эквивалента слогана на русском языке. За день была полностью переведена и оформлена маркировка для второго товарного

	изделия «Хрустящие фруктовые и овощные чипсы с джекфрутом».
27.06	Выходной
28.06	Выходной
29.06	Исправление недочетов перевода маркировок на упаковках сублимированных фруктов и овощей, перевод маркировки второго товара. Сложность: подбор адекватного эквивалента слогана на русском языке. За день была полностью переведена и оформлена маркировка для третьего товарного изделия «Хрустящие фруктовые чипсы», а также таможенная №530420250041953628 декларация на одну страницу. Недочетов не обнаружено, работа выполнена в срок.
30.06	Начало письменного перевода с русского языка на китайский язык. Получение технического задания: перевод диплома об окончании медицинского университета на китайский язык. Изучение типовых клише для дипломов на китайском языке. Ознакомление с требованиями к оформлению перевода (шрифт, выравнивание, иероглифические пробелы, печати). Начало оформления и перевода первого диплома.
1.07	Исправление недочетов в оформлении и переводе диплома об окончании медицинского университета на китайский язык. Завершение оформления и перевода.
2.07	Перевод второго диплома об окончании медицинского университета на китайский язык. Сложности: нечеткая печать, документ очень старый и половина написана от руки. Перевод завершен, оба диплома сданы на сверку. Недочетов не обнаружено, работа сдана в срок.
3.07	Перевод декларации №192520250255788037 на 7 страниц. Возникли небольшие сложности в оформлении, но работа сдана успешно.
4.07	Выходной
5.07	Выходной
6.07	Перевод декларации №192520250255790863 на 6 страниц. Сложностей не возникло, работа без недочетов сдана в срок.
7.07	Завершение перевода с русского языка на китайский язык. Подсчёт общего объёма выполненной работы. Финальная вычитка всех переведённых текстов, проверка иероглифики на наличие опечаток и ошибок.
8.07	Редакторская вычитка готовых переводов с китайского языка на русский язык. Проверка передачи смысла: сверка каждой товарной позиции в переведённых декларациях с оригиналом. Особое внимание уделялось проверке цифровых данных и кодов.
9.07	Проверка правильности перевода ключевых терминов. Сверка терминологии с глоссарием заказчика, предоставленным бюро. Все термины проверены и утверждены.
10.07	Обеспечение единства терминологии. Сквозной поиск по всем переведённым декларациям. Унифицированы все термины, аббревиатуры расшифрованы согласно правилам бюро. Правильная расшифровка аббревиатур и сокращений: для каждой аббревиатуры при первом упоминании дан полный перевод, составлен отдельный список расшифровок для заказчика.
11.07	Выходной
12.07	Выходной
13.07	Глубокое стилистическое редактирование переведённых текстов. Приведение

	перевода в соответствие с нормами русского официально-делового стиля. Устранение канцеляризов, исправление несогласованных падежей в длинных перечислениях. Проверка единообразия в оформлении числительных и единиц измерения.
14.07	Составление терминологического глоссария. Систематизация всех терминов, встретившихся в переводах за время практики. Оформление глоссария в виде таблицы: китайский термин — транскрипция — перевод на русский язык.
15.07	Финальная проверка и сдача всех переводов. Вычитка готовых деклараций перед сдачей заказчику. Проверка орфографии и пунктуации встроенными средствами MSWord (F7). Ошибок не обнаружено. Подготовка пакета документов: оригиналы + переводы + глоссарий + комментарии переводчика по спорным моментам. Передача всех материалов ответственному редактору бюро.
16.07	Заполнение дневника практики
17.07	Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде
18.07	

Руководитель практики от организации

А. Дуань

А. Дуань

Характеристика
студентки III курса
направления подготовки Лингвистика. Перевод и переводоведение
(английский язык)

Института педагогики и лингвистики
Владивостокского государственного университета

Пилявец Валентины Сергеевны

Студентка Пилявец В.С. проходила производственную переводческую практику в Бюро переводов «Полиглот» (ООО Бюро переводов «Полиглот»), г. Владивостоке с 15.06.2026 по 18.07.2026

В процессе прохождения производственной переводческой практики студентка отличилась своевременным выполнением видов работ, предусмотренных индивидуальным заданием, а также умением выстраивать коммуникацию для решения поставленных задач. Пилявец В.С. зарекомендовала себя как ответственный и исполнительный практикант.

За время прохождения производственной переводческой практики студентка выполнила письменный перевод коммерческих документов с китайского языка на русский язык, включая тексты составов и описания упаковки продуктов и таможенных деклараций. Переводы проверялись переводчиками бюро, после чего студентка вносила корректировки. В финальный период практики Пилявец В.С. выполняла самостоятельные переводы, применив свои знания на практике. Программу производственной переводческой практики выполнила в полном объёме.

Рекомендуемая оценка практики: Отлично

Руководитель практики:
Переводчик китайского языка



А. Дуань